

Título: LOS CONECTORES DISCURSIVOS DESDE LA RETÓRICA CONTRASTIVA: USO Y CONTRASTE ESPAÑOL-PORTUGUÉS

Nombre: LIRA DIAS, MASSILIA MARIA

Universidad: Universidad de Salamanca

Departamento: Lengua española

Fecha de lectura: 07/05/2010

Programa de doctorado: CUESTIONES DE LENGUA, SOCIOLINGÜÍSTICA Y CRÍTICA

Dirección:

> **Director:** FRANCISCO JAVIER DE SANTIAGO GUERVÓS

Tribunal:

> **presidente:** JUAN FELIPE GARCÍA SANTOS

> **secretario:** ÁNGEL MARCOS DE DIOS

> **vocal:** MARÍA VICTORIA GALLOSO CAMACHO

> **vocal:** RICARD MORANT MARCO

> **vocal:** MARÍA ISABEL IGLESIAS CASAL

Descriptores:

> LENGUA Y LITERATURA

> ENSEÑANZA DE LENGUAS

> LINGÜÍSTICA COMPARADA

El fichero de tesis no ha sido incorporado al sistema.

Resumen: La presente tesis de doctorado se centra en un análisis de tres grupos de conectores discursivos en español y en portugués: los opositivos, los causales-consecutivos y los aditivos, desde una perspectiva retórico-contrastiva (RC), fundamentada en las contribuciones teóricas de Portolés (1998;1999,2004); Montolío (2001); Martín Zorraquino y Portolés (1999), Domínguez (2002;2007), Connor (1996;2001) y Trujillo (2001,2002 y 2003), con el fin validar o matizar la hipótesis de la RC cuando sostiene que existen diferencias significativas en la organización de los textos escritos en distintas lenguas y en diferentes contextos culturales. Por tanto, el objetivo fundamental de ese trabajo ha sido el de identificar las semejanzas y diferencias existentes en el uso de los conectores que marcan relaciones argumentativas en esas dos lenguas, en el género discursivo cartas. Para ello, se analizó una muestra compuesta 240 cartas: un corpus de referencia textual en lengua española, con 120 cartas escritas por estudiantes brasileños para el examen de Diploma de Español Lengua Extranjera - DELE, en el nivel superior (DSE), y el otro, con 120 cartas escritas por lectores de una revista de circulación nacional en Brasil, la Revista Veja. Con base en esos corpora se han seleccionado los conectores y analizado su comportamiento discursivo, con el fin de identificar el grado de similitud, las diferencias semántico-pragmáticas, los valores sociolingüísticos relacionados a la frecuencia de uso y las interferencias provocadas

por la L1 en el uso de esos elementos en la L2. Concretamente, en el campo de la RC ese estudio discursivo nos ha permitido afirmar que desde el punto de vista de la utilización de los conectores argumentativos, dichos elementos, en su gran mayoría, establecen relaciones argumentativas con idénticos valores y matices semántico-pragmáticos en español y en portugués, lo que nos permite acercarnos más al término transferencia que interferencia en su uso retórico-argumentativo.